

唐宋绝句名篇英译

月藻陂秋燥曾土栽葬早
葬塙

杂燥早云燥则塙蚤藻孕燥葬泽
(栽葬土塙塙塙蚤土栽早造燥)

文 殊摇王晋熙摇邓炎昌摇译摇

外语教学与研究出版社

(京)新登字 员缘号

摇责任编辑:雷摇航

摇封面设计 : 诸中英

摇 摇唐宋绝句名篇英译

栽萍旱雜旱允龍醞蚤昂費蚤社再蚤旱蚤

摇摇文 殊摇摇王晋熙摇摇邓炎昌摇摇译

外语教学与研究出版社出版发行

摇 (北京市西三环北路 85 号)

摇北京外国语大学印刷厂排版印刷

新华书店总店北京发行所经销

摇开本 苑远伊怨缘摇员辑圆摇摇印张摇摇摇千字

搖籃 1990年 10月第 1版 搖籃 1990年 10月第 1次印刷

摇印数 员—摇摇摇册

摇摇摇 * 摇摇 * 摇摇 *

搖陽昇苑繡庭園

摇定价 摇摇元

前摇摇言

摇摇将诗从汉语译成英语不易 ,将绝句译成英语更不易。我们不揣浅陋 ,在这方面做了些尝试。

在翻译过程中 ,我们首先着眼于“信” ,谨慎思考了诗评家的见解 ,以求忠实于原文。文字上力求传神 ,读起来通顺流畅。只是我们能力有限 ,疏漏不妥之处 ,请识者不吝赐教。

译摇摇者

灵懿 陆郎

(悦兑桑士蕪士海)

员爱蝉摇栽藥牌舊舊 (员)

圆媛于易水送人摇(粤云)魏徵造曹曹

贖票再登(蜂蟻) (圓)

猿援中秋月 (栽藥西產藥酒總急火土西藥土)

❖ “圆魂上寒空”（粤泰造自陈世霖译）

澡ハル梁リョウ蚤ソウ刺シ藥ヤク齧ガム蟲チュウ齧ガム獮ケン曾ソウ (猿)

灑陽行別弟搖（耕籍早蘊藻韓欒寒西司曾）

月燥藥燥吐藥醫音麥燥藥

雑音(ノイズ) (源)

王昌龄摇 (宰葬早悦葬早遇早)

从军行 (隋) 陈子良 李颀 曾

吴圆媛❖ “烽火城西百尺楼”谣 (宰藻赋)

燥 煨 藥 豐 群 麟 透 藥 通 雞 藥 土

燥土賊陽，寒濕鬱毒，藥賊燥果。

则普策) (元)

员援❖ “琵琶起舞换新声” 谣 (云嫫)

碱藻芽糖碱藻芽糖碱藻芽糖

怎葬攢攢攢攢..... (攢)

寻援❖“青海长云暗雪山”谣(栽藻)

澤燥曾曾皂燥惑懣番士泽類菓

齒與藥葉齒遭曾齒葉齒澤刺藥

藥月造藥藥) (圓)

员媛❖“大漠风尘日色昏”（裁藻魏士

燥藥剝滅藥當藥剝滅逢當毒遭藥逐

憎嫌醜陋(きんけんしうれう)……………(男)

员援出塞谣 (粤再蕊怎哪蕊燥旱:

酉云興曹蚤早音獨城燥切燥藥云燥州藥

摇 ❖ “秦时明月汉时关”摇 (栽藻)

皂櫟土燥 正逢土澤 諸藥引藥

燥藥則燥毒藥燥寒藥... (員緣)

暑热长信秋词摇 (粤) 陈自壮 杂 燥 旱

燥 **燥** **子** **莖** **藁** **燥** **藥** **兪** **蓉** **藥** **附**

❖ 奉帚平明秋殿开摇 (隋·杨广)

悦豫悦豫 (愿)

王揺维揺 (宰葬岸宰瀟)

..... (圖)

..... (圓)

月發給..... (圓)

圓援辛夷塢搖 (蘊薺薺薺燥薺)..... (圓薺)

石(圓)製) (圓原)

酥梨糖醬汁..... (圓緣)

燥藥燥藥音燥藥粵音 (圓)

摇摇圆近援九月九日忆山东兄弟摇（砸藁藁野
遭題題早酉贈月懶燥燥拜蘇蘇燥
勻怎蘇蘇燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥
云藁藁藁造……………（圓愿）

少年行搖 (雜燥旱燥再雜燥)

圖援❖ “新丰美酒斗十千” 摇

[illegible]

(圓)

圆媛❖ “出身仕汉羽林郎” 谣 (粤译)

[illegible]

(願)

圖媛❖一身能擘兩雕弧搖（宰戮）

[illegible]

(願)

猿援❖汉家群臣欢宴终摇

(云) 操盤皆早葬，操盤皆早葬，土運曾
操盤皆早葬，操盤皆早葬，土運曾
操盤皆早葬，操盤皆早葬，土運曾
操盤皆早葬，操盤皆早葬，土運曾

(圓)

李摇白摇 (蘊月葬)

猿援录水曲摇(杂燥旱燥悦遣戮宰葬戮)

..... (猿)

源園除夜作搖(悅燥旱霖藁燥壯

藥贈再藥贈去藥) (源)

常揺建揺 (悦楽早允謡士)

源援三日寻李九庄摇(匀藻)早柳

藟藟 蜂 火 蚤 毒 藥 燥 土 賊 藥 栽 浸 進 前 冠 贈

燥藥栽酒配藥土) (源)

金昌绪摇 (分赴悦豫桂等)

源媛春怨搖 (奈野里奈藥膳藥膳)

..... (瀧)

杜摇甫摇 (阅怎云怎)

绝句摇 (允藏)

源媛❖“迟日江山丽”谣(栽藕蓬苗)

澤霖 魏鑾 趙麟 孫 弘 趙 蓮 曾

藟藟藟藟藟藟 (藟)

源媛❖ “江碧鸟逾白”摇 (栽藻豔藻)

[illegible]

遭逢奇禍則增靈藥)…… (源)

江畔独步寻花摇 (杂剧) 王粲 粤剧 王粲

石印藥蛋藥水燥墨早云燥藥卵

缘媛鸣筝谣 (今缘媛早燥藻在藻早) ... (苑园)

韦应物谣 (宰藻再蚤早曾忌)

远园媛秋夜寄丘员外谣 (粤端端舜藻燥

杂藻藻早蚤燥杜蔡杜粤耽皂灶

晕蚤藻贼 (苑园)

远媛西塞山谣 (配燥燥贼贼舜蚤 (苑猿)

朱谣放谣 (在藻怎藻早)

远园媛乱后经淮阴岸谣 (今藻早早匀怎藻早杜

粤燥燥燥藻早藻藻早藻早) (苑缘)

卢谣纶谣 (蕴怎蕴怎灶)

远媛塞下曲谣 (粤燥燥藻早燥燥燥藻)

❖ “月黑雁飞高”谣 (栽藻早燥燥早藻早)

藻藻早藻藻早藻早藻早, 憎藻早藻藻藻

藻藻早藻藻早) (苑苑)

司空曙谣 (杂藻燥早杂藻怎)

远媛别卢秦卿谣 (粤燥藻云藻藻藻藻早藻早)

燥燥燥藻藻怎早藻早) (苑愿)

苑媛晚春摇 (蕴藕尔愿早)

❖ “草树知春不久归”摇 (运燥曾早)

泽藕早曾造藕土造藕藕 藕藕

皂藕藕尔愿曾藕早藕藕) (愿)

苑媛游太平公主山庄摇 (欠蚤藕早)

孕藕藕早藕藕早藕早藕) (愿)

张仲素摇 (在藕早在藕早)

苑媛春闺思摇 (月藕藕藕藕藕藕藕)

尔藕早)

..... (怨)

秋闺思摇 (月藕藕藕藕藕藕藕藕藕)

苑媛❖ “碧窗斜日蔼深晖”摇 (韵土藕藕)

早藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕

泽藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕)

..... (怨)

苑媛❖ “秋天一夜静无云”摇

(悦藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕)

火藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕藕

..... (怨)

王摇建摇 (宰藕早尔藕)

苑媛夜看扬州市摇 (晕藕藕藕藕藕藕藕)

再藕早藕藕藕藕藕藕藕藕藕) (怨)

吕摇温摇 (蕴矣宰藻)

苑媛贞元十四年旱甚见权门移芍药花摇

(韵杜孕燥增藻恣造云葬圣藻裁燥上郢

责葬燥旱孕藻增云恣增藻孕可思旱

葬藻增藻孕可燥恣藻恣上燥云恣燥上燥

再藻则藻在藻增葬杜) (怨苑)

刘禹锡摇 (蕴恣再恣音)

苑媛自朗州承召至京戏赠看花诸君子摇

(粤孕藻孕孕藻恣恣孕分藻燥燥

栽藻藻孕藻恣恣藻恣藻上粤孕恣旱

云恣增藻孕燥杜恣增恣恣燥杜恣燥

蕴藻旱燥恣燥燥燥恣恣恣造

..... (怨愿)

苑媛再游玄都观摇 (恣藻音恣旱

栽藻恣恣栽藻恣恣) (怨园)

愿媛竹枝词摇 (粤蕴燥燥恣燥旱)

❖ “杨柳青青江水平”摇 (栽藻

憎恣增恣孕燥旱恣藻上恣燥恣恣恣

泽恣燥燥恣恣恣) (怨园)

愿媛秋词摇 (韵杜粤恣恣恣杜)

❖ 自古逢秋悲寂寥摇 (韵杜增恣藻燥燥

恣藻上恣恣恣恣恣恣恣恣恣恣恣恣

恣恣恣恣) (怨原)

